

Peire Vidal (1180 - 1206) -

XIX - Ab l'al'en tir vas me l'aire

1. Ab l'al'en tir vas me l'aire
Qu'eu sen venir de Proensa;
Tot quant es de lai m'agensa
Si que, quan n'aug ben retraire
Eu m'o escout en rizen
E'n deman per un mot cen:
Tan m'es bel quan n'aug ben dire. 7.
2. Qu'om no sap tan dous repaire
Com de Rozer tro qu'Vensa,
Si com clau mars e Durensa,
Ni on tan fis jois s'esclaire.
Per qu'entre la franca gen
Ai laissat mon cor jauzen
Ab leis que fa'ls iratz rire. 14.
3. Qu'om no pot lo jorn mal traire
Qu'aja de leis sovinensa,
Qu'en leis nais jois e comensa.
E qui qu'en sia lauzaire,
De ben qu'en diga no'I men;
Que'l melher es ses conten
E'l genser qu'el mon se mire. 21.
4. E s'eu sai ren dir ni faire,
Ilh n'aja'l grat, que sciensa
M'a donat e conoissensa,
Per qu'eu sui gais e chantaire.
E tot quan fauc d'avinen
Ai del seu bel cors plazen,
Neis quan de bon cor consire. 28.

I breathe in and draw toward me the air
That I feel coming from Provence;
Everything that comes from there pleases me,
Such that, when I hear good told of it
I listen with a smile.
And for every word said I demand a hundred more:
So wonderful it is when I hear good of it.

For no man knows of a sweeter land
Than from the Rhone all the way to Vence

And from the sea to the Durance,
Nor one where a finer joy shines forth.
For I have left my joyful heart
Among those righteous people,
With her who can even make an angry man laugh.

For no one can have a bad day
If he but thinks of her,
For in her joy is born and begins to stir.
And whosoever should praise her,
In saying good of her, he does not lie;
For she is the best, with no contest,
And the finest that can be admired anywhere.

And if I know how to say or do anything,
The credit is to her, for she gave me
Both the science and the knowledge of it,
So that I can be happy and sing.
And everything that I do that is comely
I have it from her beautiful and pleasing body,
Even when I am only dreaming with all my heart.

MARCABRU IX - from Dejeanne (trans. C. Potter)

I.

Hear how song writing just gets better and better!
And Marcabrun, by his clear understanding,
Knows how to weave and shape both meaning and verse
So well that no one can improve a single word.

II.

But despite that I sigh because so many people enjoy
Being nasty, which even now increases and gets worse;
This leads me to become quarrelsome,
But she sure likes it when she hears me bitch and moan.

III.

The worst people are lucky with sponsors
And the very best are fooled by appearances;
Any complaint will make people sad and sigh
So rich people are easily taken in.

IV.

There is no hope in Youth, it just steals away,
Nor is there any buffer or shield against death,
For these louts have kicked it out of its own place,
Right off the road, and blamed it on its mother.

V.

Whoever loses his sense of shame and measure for money
And tosses honor and valor to the four winds
Is each in his own way the apparent soul-mate
Of the badger, the dog, and the thief.

VI.

Prowess lies in ruins while vileness hides behind walls
And refuses to receive Joy in its midst;
Right and reason I no longer see having any currency
When for money alone a boy can become Emperor.

VII.

Count of Poitou, your worthiness reassures me
As does that of Lord Alfonso, from these parts, as long as
it lasts,
For he holds Avignon, and Provence and Beaucaire,
Better than his father held the lands of Toulouse.

VIII.

If this Alfonso wants to make a clean face of it
And doesn't come on to me that he is completely broke,
Down in Leon I know someone who has a lot of style,
A straight talker, polite and generous in his gifts.

IX.

May the Holy Scriptures protect them all from evil,
And may they not be taken in by fraud or deception;
Let him who is and who was king and savior of the kingdom
Explain what the king, Lord Alfonso, expects of me.

MARCABRU - IX (from Dejeanne)

I.

Aujatz de chan com s'enans'e meillura
E Marcabrus, segon s'entensa pura
Sap la razon e'l vers lassar e faire
Si que autr'om no l'en pot un mot traire.

II.

Per so sospir car mouta gens ahura
De malvestat c'ades creis e pejura;
So m'en somon que sia guerrejaire,
C'a lieis sap bo qan m'an cridar e braire

III.

Li sordeior an del dar l'aventura
E li meillor badon ves la penchura;
La retraissos fai triste e sospiraire
C'a rebuzos fant li ric lor afaire.

IV.

No'i a conort en Joven, mas trop fura,
Ni contra mort resort ni cobertura,
Qu'ist acrupit l'an gitat de son aire
E de cami, per colpa de la maire.

V.

Qui per aver pert vergonh'e mezura
E giet' honor e valor a non cura
Segon faisson es del semblan confraire
A l'erisson et al gos et al laire.

VI.

Proeza's franh et avoleza's mura
E no vol Joi cuillir dinz sa clauzura;

Dreit ni razon no vei maintenir gaire
Quan per aver es uns gartz emperaire..

VII.

Coms de Peitieux, vostre pretz s'assegura
E d'en Anfós de sai, si gair'ill dura,
Car Avignon e Proenssa e Belcaire
Te miels per sieu no fes Tolzan sos paire.

VIII.

S'aquest n'Anfós fai contenensa pura
Ni envas mi fai semblan de frachura,
Lai vas Leo en sai un de bon aire
Franc de razo, cortes e larc donaire.

IX.

De Malvestat los gart Sanct'Esriptura,
Que no lur fassa cafloquet ni pintura;
S'el qu'es e fo regom recx e salvaire
La sospeiso del rei n'Anfós m'esclaire.

V. — MOUT ES BONA TERR' ESPANHA

1 Mout es bona terr' Espanha,
E'l rei qui senhor en so
Dous e car e franc e bo
E de corteza companha ; 4
E s'i a d'autres baros,
Mout avinens e mout pros,
De sen e de conoissensa
E de faitz e de parvensa. 8

rut pour nous pécheurs ; que sa grande douceur me vienne en aide, lui qui est parfait, bon, sincère et clément ; qu'il me laisse faire complètement sa volonté. Et qu'au bon roi Dieu donne force et puissance, pour qu'il lui soit possible ainsi de maintenir sa bonne renommée.

VIII. — Dame Vierna, je voudrais revenir vers vous et y rester, si mon Castiat m'en donnait loisir ; mais il se fait trop craindre.

V, 1. — L'Espagne est un bon pays et les rois qui y règnent sont polis et aimables, sincères et bons et de courtoise compagnie ; il n'y manque pas d'autres barons, très accueillants et très vaillants, hommes de sens et de savoir, en apparence et en réalité.

- ii Per que'm platz qu'entr'els remanha
 En l'emperial reyo,
 Quar ses tota contenso
 Me rete gent e'm gzanha 12
 Reis emperaires N'Anfos,
 Per cui Jovens es joios,
 Quez el mon non a valensa
 Que sa valors no la vensa. 16
- iii Fag ai l'obra de l'aranha .
 E la musa del Breto ;
 Per qu'eu mezeis no sai co
 M'en rancur e m'en complanha, 20
 Que'l ver dir m'es angoissos
 E'l mentirs no m'es nuls pros :
 Daus totas partz trob falhensa
 En la sua benvolensa. 24
- iv Mout m'a tengut en greu lanha,
 Quar l'ai servid' en perdo ;
 E servir ses gazarço
 Crei que captals en sofranha ; 28

ii. — Aussi me plaît-il de rester au milieu d'eux, dans la région impériale, car sans aucune difficulté je me sens aimablement retenu et gagné par le roi-empereur Alfonse par qui Jeunesse est joyeuse et dont la valeur surpasse toute autre valeur qui soit au monde.

iii. — J'ai fait le travail de l'araignée et j'ai vainement attendu comme un Breton ; aussi je ne sais comment je m'irrite et je me plains, car dire la vérité me cause des ennuis et mentir ne me sert de rien : de toutes parts je trouve des défaillances dans la bienveillance de ma dame.

iv. — Elle m'a longuement tenu en une dure affliction, car je l'ai servie en vain, et je crois qu'on ne gagne guère à servir sans récom-

- Que velhs, paubres, sofraitos,
 Venc entre'ls rics, vergonhos :
 Per c'om deu cercar garena,
 Ans que torn en decazensa. 32
- v E pos ma domna m'estranha
 De so que no'lh platz que'm do
 S'amor, tart veirai Orgo
 Ni'l reial castel d'Albanha. 36
 E ja tant pauc orgolhos
 Amic ni tant amoros
 Non auran mais part Durensa
 En la terra de Proensa. 40

VI. — CAR' AMIGA, DOUSS' E FRANCA

- i Car' amiga douss' e franca,
 Covinens, e bel' e bona,
 Mos cors a vos s'abandona,
 Si qu'ab outra no s'estanca. 4

pense ; car vieux, pauvre, manquant de tout, je vins honteux au milieu des riches : aussi tout homme doit chercher son salut avant de tomber en décadence.

v. — Puisque ma dame me refuse ce qu'il ne lui plaît pas de me donner, son amour, il sera tard quand je verrai Orgon et le royal château d'Aubagne. Mais jamais on n'aura un ami si peu orgueilleux et si amoureux, au delà de la Durance, dans la terre de Provence.

VI, I. — Chère amie douce et sincère, aimable, belle et bonne, mon cœur s'abandonne à vous et ne s'arrête auprès d'aucune autre.

- Mas de gentil Castellana
Ben fait' ab color de grana
Am mais la bon'esperansa
Que pel froncida ni ransa. 48
- vii Qui d'En Diego s'arranca,
Non a mestier mas que's pona
O qu'om tot viu lo rebona
En privada pozaranca, 52
A lei de checa vilana
Recrezen, cor de putana,
Sitot al taulat se lansa,
Ni's pena d'emplir sa pansa. 56

VII. — S'EU FOS EN CORT ON HOM TENGUES DREITURA

- i S'eu fos en cort on hom tengues dreitura,
De ma domna, sitot s'es bon' e bela,
Me clamera, qu'a tan gran tort mi mena 3
Que no m'aten plevi ni covinensa.

Mais d'une gentille Castillane bien faite avec couleur de grenade j'aime mieux la bonne promesse qu'une peau plissée et rance.

vii. — Celui qui s'éloigne de Don Diego n'a qu'à se suicider (se piquer ?), ou il vaut autant qu'on l'enterre vivant dans un puits retiré (latrines ?) comme une vile et misérable paysanne (?) au cœur de p. . . , quoiqu'elle se lance vers le plancher et qu'elle s'efforce d'emplir sa panse (?).

VII, i. — Si j'étais dans une cour où régnerait la justice, je me plaindrais de ma dame, quoiqu'elle soit bonne et belle ; car elle me traite avec tant d'injustice qu'elle n'observe ni promesse ni conven-

VII. — S'EU FOS EN CORT ON HOM TENGUES DREITURA 17

- E donc per que'm promet so que no'm dona,
No tem peccat ni sap ques es vergonha. 6
- ii. E valgra'm mais que'm fos al prim esquiva,
Qu'ela'm tengues en aitan greu rancura ;
Mas ilh o fai si com cel que cembela, 9
Qu'ab bels semblans m'a mes en mortel pena,
Don ja ses leis no cre aver garena,
Qu'anc mala fos tan bela ni tan bona. 12
- iii D'autres afars es cortez' e chazuida,
Mas mal o fai, car a mon dan s'abriva,
Que peitz me fai, e ges no s'en melhura, 15
Que mals de dens, quan dol en la maissela ;
Que'l cor me bat e'm fier, que no's refrena,
S'amors ab leis et ab tota Proensa. 18
- iv E car no vei mon Rainier de Marselha,
Sitot me viu, mos viures no m'es vida ;

tion. Comme elle me fait des promesses qu'elle ne tient pas, elle ne craint pas le péché et ne sait ce qu'est la honte.

ii. — Il eût mieux valu qu'elle m'eût été d'abord farouche, plutôt que de me tenir en une si grande irritation ; mais elle est semblable à celui qui tend un piège (à l'oiseleur ?) : avec ses belles apparences elle m'a mis dans une peine mortelle dont je ne puis me guérir sans son secours ; plutôt à Dieu que, pour mon malheur, elle n'eût jamais été si belle ni si bonne !

iii. — Dans d'autres affaires, elle est courtoise et distinguée, mais elle agit mal en s'acharnant à me rendre malheureux ; elle me cause plus de douleur, et elle ne s'améliore pas, que le mal de dents, quand il prend à la mâchoire ; ma dame ne s'adoucit pas, mais son amour me bat et me frappe le cœur par elle-même et avec toute la Provence.

iv. — Comme je ne vois pas mon Rainier de Marseille, quoique

- E'l malautes que soven recaliva 21
 Garis mout greu, ans mor, si sos mals dura.
 Doncs sui eu mortz, s'enaissi'm renovela
 Aquest dezirs que'm tol soven l'alena. 24
- v A mon semblan mout l'aurai tart conquista,
 Car nulha domna peitz no s'aconselha
 Vas son amic, et on plus l'ai servida 27
 De mon poder, eu la trob plus ombriva.
 Doncs car tan l'am, mout sui plus folatura
 Que fols pastres qu'a bel poi caramela. 30
- vi Mas vencutz es cui Amors apodera ;
 Apoderatz fui quan ma domn' aic vista,
 Car nulh'otra ab leis no s'aparelha 33
 De pretz entier ab proeza complida.
 Per qu'eu sui seus e serai tau quan viva,
 E si no'm val er tortz e desmezura. 36

je vive, ce n'est pas une vie ; le malade qui a souvent la fièvre se guérit difficilement ; il meurt, si son mal dure. Donc je suis bien mort, si ce désir qui m'enlève souvent le souffle se renouvelle constamment.

v. — A ce qu'il me semble, je l'aurai conquise bien tard, car nulle femme ne prend de résolutions aussi dures pour son ami ; plus je l'ai servie de toutes mes forces, plus je la trouve ombrageuse. Puisque je l'aime tant, je suis beaucoup plus fou que le père qui joue du chalumeau sur une belle colline (?).

vi. — Mais celui qui est pris par l'Amour est vaincu ; moi, je fus pris quand j'eus vu ma dame, car aucune autre ne lui ressemble en mérite complet joint à une valeur morale parfaite. Aussi suis-je tout à elle et je le serai toujours ; si elle ne me secourt pas, ce sera tort et *desmesure*.

- vii Chansos, vai t'en a la valen Regina
 En Arago, quar mais regina vera
 No sai el mon, e si n'ai mainta quista, 39
 E no trob plus ses tort e ses querelha.
 Mas ilh es franc' e leials e grazida
 Per tota gent et a Deu agradiva. 42
- viii E car lo Reis sobr'autres reis s'enansa,
 Ad aital rei coven aitals regina.
- ix Bels Castiatz, vostre pretz senhoreja 45
 Sobre totz pretz, qu'ab melhors faitz s'enansa.
- x Mon Gazanhat sal Deus e Na Vierna,
 Car hom tan gen no dona ni guerreja. 48

VIII. — EN UNA TERRA ESTRANHA

- i En una terra estranha
 Trobei amor privada

vii. — Chanson, va-t'en vers la vaillante Reine en Aragon, car je n'en connais pas dans le monde entier qui soit plus véritablement reine, et pourtant j'en ai vu plus d'une, et je n'en trouve pas d'autre qui soit sans torts, et sans sujets de plaintes (?). Celle-ci est franche et loyale, aimée de tout le monde et agréable à Dieu.

viii. — Comme le Roi s'élève au-dessus des autres, à un tel roi convient une telle reine.

ix. — Beau Castiat, votre mérite surpasse tous les autres, car il s'élève par de plus nobles actions.

x. — Que Dieu sauve mon Gazanhat et dame Vierna, car personne ne sait mieux qu'eux donner et faire la guerre.

VIII, I. — Sur une terre étrangère je trouvai un amour intime et